



ЧНН БНЧАННА



SERVICE OF  
HOLY MATRIMONY

Music prepared for the Cantoring Skills Workshop of the Eastern Eparchy  
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada by the Very Rev. Archpriest, Fr. Bohdan Hladio.

[www.pastyr.ca](http://www.pastyr.ca)

# Чин Вінчання

## Чин Заручин

обиход

обр. о. Б. Гладьо

SOPRANO  
ALTO



A - мінь.

TENOR  
BASS



2 1 2 - 13

S.



Го - спо-ди по-ми - луй.. Го - спо-ди по-ми - луй..

B.



4 *Диякон/Свящ.: ...Христу Богові віддамо.* *Свящ.: ...віки віків.*

S.



То - бі, Го - спо - ди. А - мінь.

B.



6 *Диякон/Свящ.: Господеві помолімся.* *Свящ.: ...віки віків.*

S.



Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь.

B.



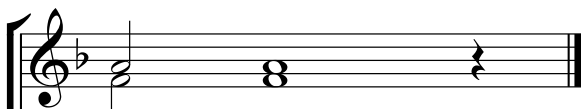
# Service of Holy Matrimony

## Order for the Betrothal

simple chant

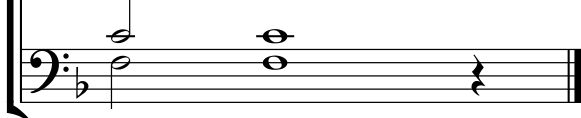
arr. Fr. B. Hladio

SOPRANO  
ALTO



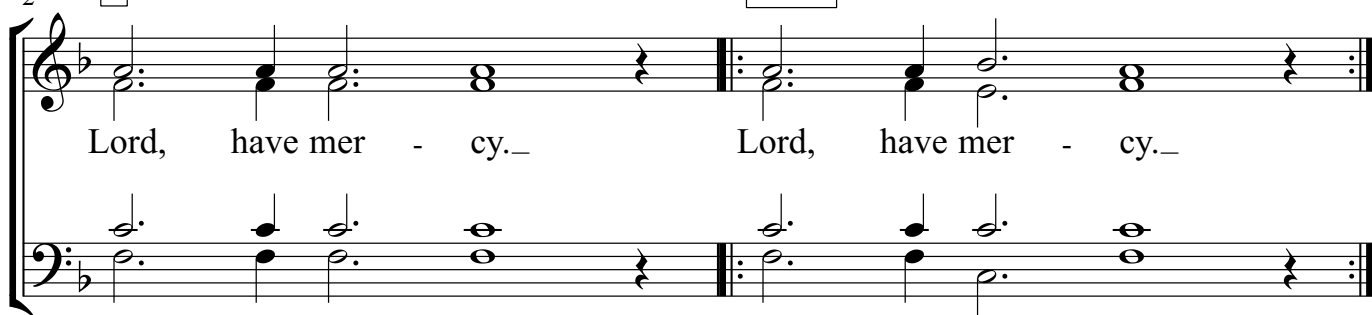
A - men.

TENOR  
BASS



2 1 2 - 13

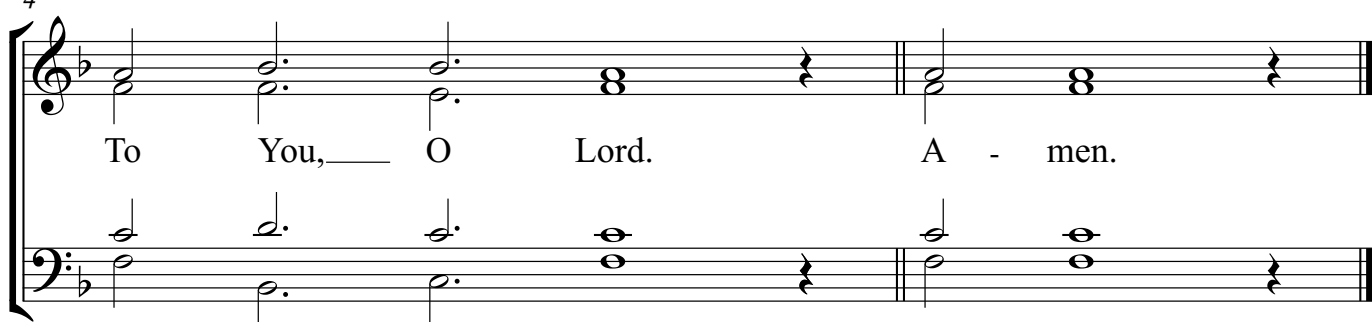
S. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.



B.

4 *Deacon/Priest: ... unto Christ our God.* *Priest: ... ages of ages.*

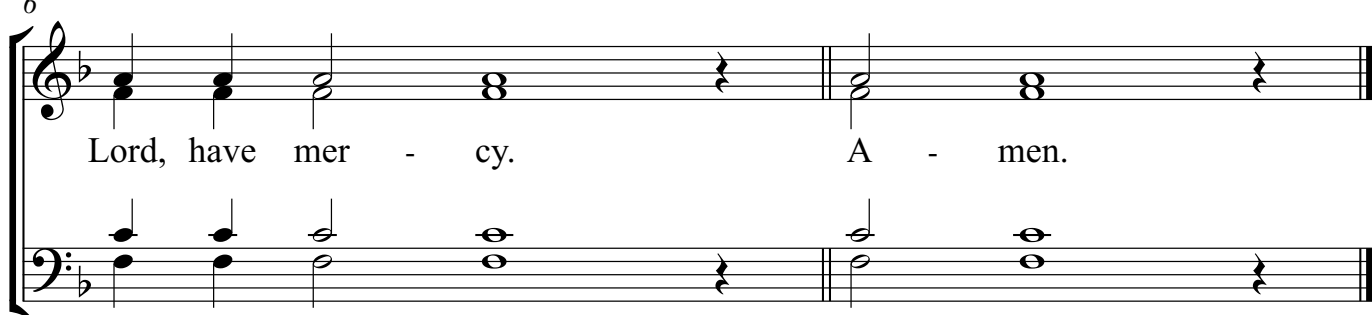
S. To You, O Lord. A - men.



B.

6 *Deacon/Priest: Let us pray to the Lord.* *Priest: ... ages of ages.*

S. Lord, have mer - cy. A - men.



B.

2

8 *Свящ.: Мир всім.* *Свящ.: . . . перед Господом.* *Свящ.: ...віки віків.*

S. І ду - хо-ві тво-є - му. То-бі, Го - спо - ди. А - мінь.

B.

11 *Диякон/Свящ.: Господеві помолімось.* *Свящ.: ...віки віків.*

S. Го - спо-ди, по-ми - луй. А - мінь, а - мінь.

B.

*Свящ./Читець: Слава Тобі Боже наш, слава Тобі!*  
*Хор:*

13

S. Сла - ва, сла - ва, сла-ва То-бі Бо - же наш, сла - ва То-бі!

B.

*Стих:* Блаженні всі, що бояться Господа, що ходять путями Його.

*Хор: Приспів*

*Стих:* Ти житимеш трудами рук твоїх, блаженний ти, і добро тобі буде.

*Хор: Приспів*

*Стих:* Жона твоя в домі твоїм як родюча лоза виноградна.

*Хор: Приспів*

*Стих:* Сини твої, як паростки дерева оливкового, навколо трапези твоєї.

*Хор: Приспів*

*Стих:* Ось так буде благословенний чоловік, що боїться Господа.

*Хор: Приспів*

*Стих:* Нехай благословить тебе Господь від Сіону, і побачиш блаженство Єрусалима по всі дні життя твого.

*Хор: Приспів*

*Стих:* Щоб побачив ти дітей синів твоїх. Мир на Ізраїля!

*Хор: Приспів*

2  
8 *Priest: Peace be unto all. Priest: . . . unto the Lord. Priest: ... ages of ages.*

S. And to your spi - rit. To You, O Lord. A - men.

B. And to your spi - rit. To You, O Lord. A - men.

11 *Deacon/Priest: Let us pray to the Lord. Priest: ... ages of ages.*

S. Lord, have mer - cy. A - men. A - men.

B. Lord, have mer - cy. A - men. A - men.

*Priest/Reader: Glory to You, our God, glory to You!*  
*Chanters:*

13

S. Glo - ry, glo - ry, glo - ry to You, our God, glo - ry to You!

B. Glo - ry, glo - ry, glo - ry to You, our God, glo - ry to You!

*Verse:* Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His way.

*Chanters: Refrain*

*Verse:* You shall eat the fruit of your labours; blessed are you, and well shall it be with you.

*Chanters: Refrain*

*Verse:* Your wife shall be as a fruitful vine on the side of your house.

*Chanters: Refrain*

*Verse:* Your sons like young olive trees round about your table.

*Chanters: Refrain*

*Verse:* Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord.

*Chanters: Refrain*

*Verse:* The Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

*Chanters: Refrain*

*Verse:* And my you see your children's children; peace be upon Israel.

*Chanters: Refrain*

# Чин Вінчання

*Свящ.: ...віки віків.*

14

S. А - мінь.

B.

Musical notation for measures 14, Soprano and Bass parts. The Soprano part has a whole note chord (A3, C4, E4) with the lyrics "А - мінь." below it. The Bass part has a whole note chord (A2, C3, E3) below it.

1

2 - 13

15

S. Го - спо-ди по - ми - луй. Го - спо-ди по - ми - луй.

B.

Musical notation for measures 15, Soprano and Bass parts. The Soprano part has a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5, G4, A4, B4, C5, with lyrics "Го - спо-ди по - ми - луй. Го - спо-ди по - ми - луй." below it. The Bass part has a melody of quarter notes: G3, A3, B3, C4, G3, A3, B3, C4, with lyrics below it.

*Диякон/Свящ.: ...Христу Богові віддамо.*

*Свящ.: ...віки віків.*

17

S. То - бі, Го - спо - ди. А - мінь.

B.

Musical notation for measures 17, Soprano and Bass parts. The Soprano part has a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5, G4, A4, B4, C5, with lyrics "То - бі, Го - спо - ди. А - мінь." below it. The Bass part has a melody of quarter notes: G3, A3, B3, C4, G3, A3, B3, C4, with lyrics below it.

*Диякон/Свящ.: Господеві помолімся.*

*Свящ.: ...віки віків.*

19

S. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь.

B.

Musical notation for measures 19, Soprano and Bass parts. The Soprano part has a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5, G4, A4, B4, C5, with lyrics "Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь." below it. The Bass part has a melody of quarter notes: G3, A3, B3, C4, G3, A3, B3, C4, with lyrics below it.

*Диякон/Свящ.: Господеві помолімся.*

*Свящ.: ...віки віків.*

21

S. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь.

B.

Musical notation for measures 21, Soprano and Bass parts. The Soprano part has a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5, G4, A4, B4, C5, with lyrics "Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь." below it. The Bass part has a melody of quarter notes: G3, A3, B3, C4, G3, A3, B3, C4, with lyrics below it.

# Order for the Crowning in Marriage

14 *Priest: ... ages of ages.*

S. A - men.

B.

15 1 2 - 14

S. Lord, have mer - cy... Lord, have mer - cy...

B.

17 *Deacon/Priest: ... unto Christ our God.* *Priest: ... ages of ages.*

S. To You, O Lord. A - men.

B.

19 *Deacon/Priest: Let us pray to the Lord.* *Priest: ... ages of ages.*

S. Lord, have mer - cy. A - men.

B.

21 *Deacon/Priest: Let us pray to the Lord.* *Priest: ... ages of ages.*

S. Lord, have mer - cy. A - men.

B.

4 23 Диякон/Свящ.: Господеві помоліться. Свящ.: ...віки віків.

S. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь.

B.

Диякон: Премудрість!

Читець: Прокимен на голос 8-мий: Поклав еси на головах їх вінці із каміння дорогоцінного, життя просили у Тебе, і Ти дав їм.

25 Хор:

S. По-клав еси на го - ло - вах їх він - ці із ка - мін - ня до - ро - го - цін - но - го,

B.

26

S. жит-тя про-си-ли у Те-бе, і Ти дав їм.

B.

Читець: Бо Ти даси їм благословення на віки вічні, звеселиш їх радістю лица Свого.

**Хор: повторяє прокимен**

27

S. жит-тя про-си-ли у Те-бе, і Ти дав їм.

B.



23 *Deacon/Priest: Let us pray to the Lord.* *Priest: ... ages of ages.*

S. Lord, have mer - cy. A - men.

B.

*Deacon:* Wisdom!

*Reader:* The Prokiemen in the 8th tone: You have placed upon their heads crowns of precious stones, they have asked You for life and You have given them length of days.

25 *Chanters:*

S. You have placed u - pon their heads crowns of pre - cious stones,

B.

26

S. they have asked You for life and You have gi - ven them length \_\_\_\_\_ of days.

B.

*Reader:* You will make them most blessed forever; You will make them glad with the joy of Your presence.

***Chanters: repeat the prokiemen***

27 *Reader:* You have placed upon their heads crowns of precious stones

S. they have asked You for life and You have gi - ven them length \_\_\_\_\_ of days.

B.

*І читець читає апостола.  
Після Апостола:*

28

S. А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - - ли - лу - я.

B.

*Читець: Ти, Господи, охорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.  
Хор: Повторяє "Алилуя"*

29

*Свящ.: . . . Мир усім. Диякон/Свящ.: . . . Святої Євангелії читання.*

S. І ду-хо-ві тво-є - му. Сла-ва То-бі, Гос - по-ди, сла - ва То-бі.

B.

*Диякон або Священик читає Євангелію.  
Після читання:*

31

S. Сла - ва То - бі, Гос - по - ди, сла - ва То - бі.

B.

*Потрійна Єктенія:*

32

S. 1 Го - спо-ди по - ми - луй.. 2 Го - спо-ди по - ми - луй..

B.

and the Reader reads the Epistle lection.  
After the reading of the Epistle:

28

S. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - - le - lu - ia.

B.



Reader: You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation forever.  
Chanters: Repeat the "Alleluia"

29 Priest: . . .Peace be unto all. Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John

S. And to your spi - rit. Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

B.



The deacon or priest reads the Gospel.  
After the reading:

31

S. Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

B.

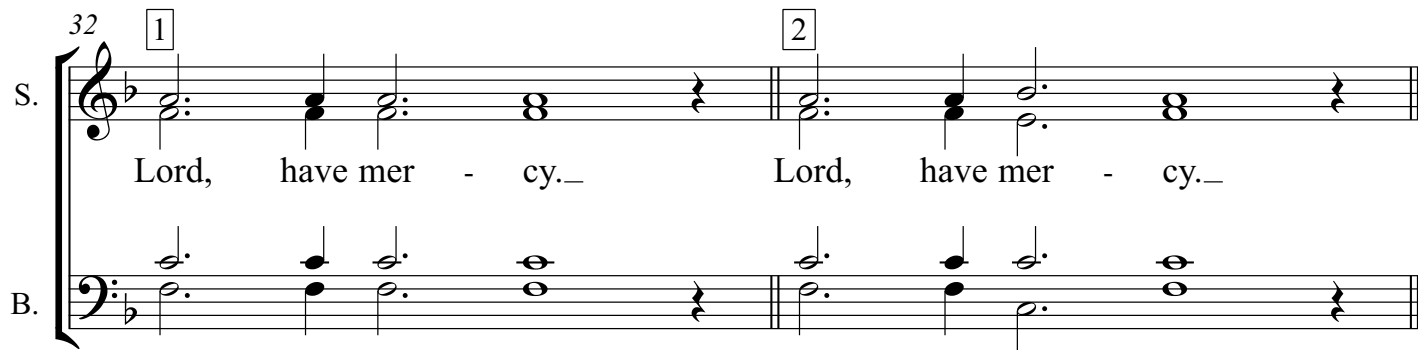


Litany of Fervent Supplication

32

S. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

B.



6

3-4

34

S. Го - спо-ди, по - ми - луй, Го - спо-ди, по - ми - луй,

B. *(Bass line with notes and rests)*

*Свящ.: ...віки віків.*

36

S. Го - спо-ди, по - ми - луй, по - ми - луй. А - мінь.

B. *(Bass line with notes and rests)*

*Диякон/Свящ.: Господеві помолімся.*

*Свящ.: ...віки віків.*

38

S. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь.

B. *(Bass line with notes and rests)*

*Благальна ектенія:*

40

1

S. Го - спо - ди по - ми - луй.

B. *(Bass line with notes and rests)*

*Свящ.: ... Христу Богу віддамо.*

41

2-7

S. По - дай, Го - спо - ди. То - бі, Го - спо - ди.

B. *(Bass line with notes and rests)*

6

34 3 - 4

S. Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy,

B.

36

S. Lord, have mer - cy, have mer - cy.

B.

38 *Priest: ... ages of ages. Deacon/Priest: Let us pray to the Lord. Priest: ... ages of ages.*

S. A - men. Lord, have mer - cy. A - men.

B.

*Litany of Supplication*

41 1 2 - 7

S. Lord, have mer - cy. Grant this, O Lord.

B.

43 *Priest: ... Christ our God.*

S. To You O Lord.

B.

# Господня Молитва

43 *Свящ.: ... і промовляти.*

S. От - че наш, що є - си на не - бе - сах,

B.

45

S. не-хай свя-тить-ся І - м'я Тво - є, не-хай прий-де Цар - ство Тво - є\_\_\_\_\_

B.

46

S. не-хай бу - де во - ля Тво - я, як на не - бі, так і на зем - лі;\_\_\_\_

B.

47

S. хліб наш на - суц - ний дай нам сьо - год - ні;\_\_\_\_\_

B.

# The Lord's Prayer

*Priest: ... and to say.*

44

S. Our Fa - ther, Who art in hea - ven,

B.

46

S. hal - low - ed be Thy name, Thy King - dom come.

B.

47

S. Thy will be done on earth as it is in hea - ven.

B.

48

S. Give us this day our dai - ly bread;

B.

48

S. 

і про-сти нам про-ви-ни на-ші, як і ми про-ща-є-мо ви-ну-ват-цям на - шим;

B. 

49

S. 

і не вве - ди нас у спо - ку - су,

B. 

*Свящ.: ... і на віки віків.*

50

S. 

а - ле виз-во - ли нас від лу - ка - во - го. А - мінь.---

B. 

*Свящ.: Мир всім.*

*Свящ.: ... перед Господом.*

52

S. 

І ду - хо - ві тво - є - му. --- То - бі, --- Го - спо - ди. ---

B. 

*Диякон/Свящ.: Господеві помоліться.*

*Свящ.: ... і на віки віків.*

54

S. 

Го - спо - ди, по-ми - луй. А - мінь, А - мінь.

B. 



49

S. and for-give us our tres-pas-ses as we for-give those who tres-pass a - gainst\_\_ us;\_\_

B.

50

S. and lead us not in - to tem - ta - tion.\_

B.

51

S. But de - li - ver us from the e - vil one. A - men.\_\_\_\_

B.

*Priest: . . . ages of ages.*

53

S. And to your spi - rit.\_\_\_\_ To You, O Lord.

B.

*Priest: Peace be unto all.*      *Priest: . . . unto the Lord.*

55

S. Lord, have mer - cy. A - men, A - - men.\_\_\_\_

B.

*Deacon/Priest: Let us pray to the Lord.*      *Priest: . . . unto the ages of ages.*

*І священник дає молодим пити зі спільної чаши.  
По цьому священник бере молодих, і водить їх три рази навкруги тетраподу.  
Під час цієї процесії хор співає слідуючі тропари:*

56

S. І - са - й - є, ра - дій: — Ді - ва ма - ла в у - тро - бі,

B.

58

S. і по-ро-ди-ла Си-на Е-ман - у - ї - ла, Бо-га й лю-ди - ну,

B.

60

S. Схід — Ім' - я Йо - му. —

B.

61

S. Йо - го ве - ли - ча - ю - чи, ми Ді - ву про-слав-ля - є - мо. —

B.

And the priest offers the common cup to the married couple  
After this the priest leads the couple thrice around the tetrapod.  
During this procession the chanters sing the following tropars:

57

S. I - sai - as dance, the Vir - gin has con - ceived

B.

59

S. and gi - ven birth to a Son, Em - man - u - el, Who is both God and man.

B.

61

S. O - ri - ent is His name,

B.

62

S. whom we mag - ni - fy as we call the Vir - gin bles - sed.

B.

62

S. Свя - ті - і́ Му - че - ни - ки, \_\_\_\_\_

B.

63

S. Ви сла - но страж - да - ли й він - ча - ли - ся,

B.

64

S. мо - лить - ся до Го - спо - да,

B.

65

S. щоб по - ми - лу - ва - но ду - ші на - ші! \_\_\_\_\_

B.

63

S. Ho - - ly Mar - tyrs,

B.

64

S. who fought the good fight and were crowned,

B.

65

S. in - ter - cede with the Lord

B.

66

S. to have mer - cy on our souls.

B.

66

S. Сла-ва То-бі, Хри-сте Бо - же, А - по-сто-лам по - хва - ло,

B.

68

S. Му - че - ни - кам ра - ду - ван - ня,

B.

69

S. що їх про - по - відь Трой - ця од - но - іс - тот - на - я. —

B.

70 *Диякон/Свящ.: Господеві помолімся.* *Свящ.: ...віки віків.*

S. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - мінь.


B.

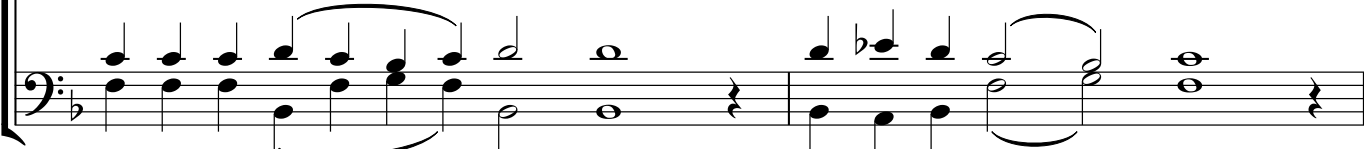
72 *Свящ.: Мир всім.* *Свящ.: ... перед Господом.* *Свящ.: ...віки віків.*

S. І ду-хо-ві тво-є - му. — То-бі, — Го - спо - ди. — А - мінь.


B.


67

S.    
 Glo-ry to You \_\_\_\_\_ Christ God, \_\_\_\_\_ boast of A - pos - tles,

B. 

69

S.    
 joy \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ Mar - tyrs \_\_\_\_\_

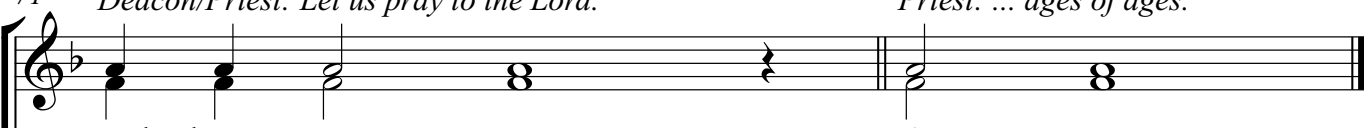
B. 

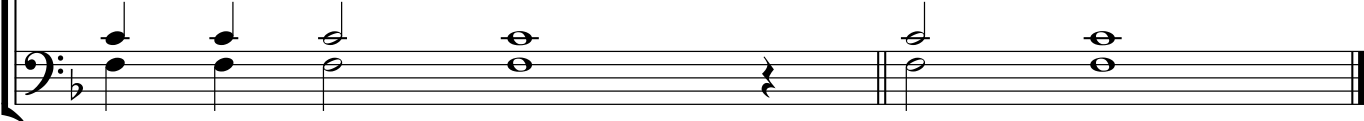
70

S.    
 whose preach - ing was the con - sub - stan - tial Tri - ni - ty. \_\_\_\_\_

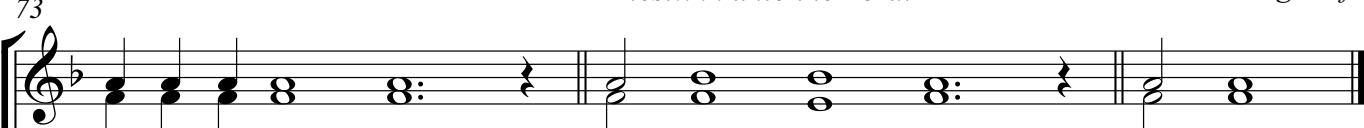
B. 

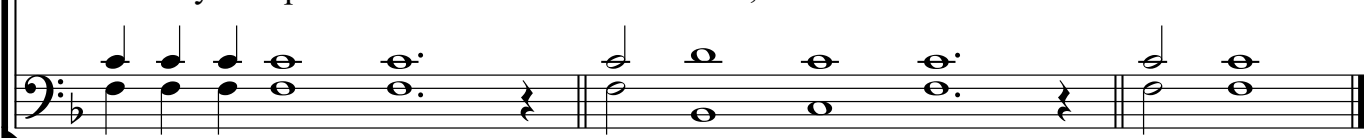
71 *Deacon/Priest: Let us pray to the Lord.* *Priest: ... ages of ages.*

S.    
 Lord, have mer - cy. A - men.

B. 


73 *Priest: Peace be unto all.* *Priest: . . . unto the Lord.* *Priest: ... ages of ages.*

S.    
 And to your spi - rit. \_\_\_\_\_ To You, O \_\_\_\_\_ Lord. A - men.

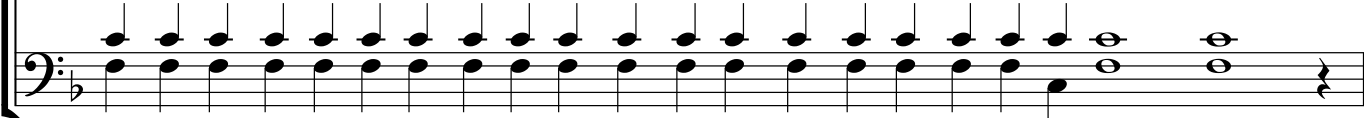
B. 

*Свяц.: Пресвятая Богородице, спаси нас.*

75

S. 

Чес-ні-шу від хе-ру-ви-мів і не-зрів-ня-но слав-ні-шу від се-ра-фи - мів,

B. 

76

S. 

що без іс-тлін-ня Бо - га Сло - во по - ро - ди - ла,

B. 

77

S. 

су-щу-ю Бо-го-ро-ди-цю, Те-бе ве-ли-ча - є - мо. \_\_\_\_\_

B. 

78 *Свяц.: ... слава Тобі!*

S. 

Сла - ва От - цю і Си - ну і Свя - то - му Ду - хо - ві, \_

B. 

79

S. 

і ни - ні і пов-сяк-час і на ві - ки ві - ків. А - мінъ.

B. 



12 *Priest. . . Most Holy Theotokos, save us!*

76

S. *More hon'ra-ble than the Che ru bim and more glo rious be yond com pare than the Se ra-phim,*

B.

Detailed description: This block contains the first system of musical notation, measures 76 and 77. It features a Soprano (S.) and Bass (B.) part. The music is in a minor key with a common time signature. The Soprano part consists of a series of chords, mostly triads, with some dyads. The Bass part consists of a series of chords, mostly dyads, with some triads. The lyrics are: "More hon'ra-ble than the Che ru bim and more glo rious be yond com pare than the Se ra-phim,"

77

S. *with - out cor - rup - tion You gave birth to God the Word.*

B.

Detailed description: This block contains the second system of musical notation, measures 77 and 78. It features a Soprano (S.) and Bass (B.) part. The music is in a minor key with a common time signature. The Soprano part consists of a series of chords, mostly triads, with some dyads. The Bass part consists of a series of chords, mostly dyads, with some triads. The lyrics are: "with - out cor - rup - tion You gave birth to God the Word."

78

S. *True The - o - to - kos we mag - ni - fy You. \_\_\_\_\_*

B.

Detailed description: This block contains the third system of musical notation, measures 78 and 79. It features a Soprano (S.) and Bass (B.) part. The music is in a minor key with a common time signature. The Soprano part consists of a series of chords, mostly triads, with some dyads. The Bass part consists of a series of chords, mostly dyads, with some triads. The lyrics are: "True The - o - to - kos we mag - ni - fy You. \_\_\_\_\_"

*Priest: Glory to You, O Christ . . . Glory to You!*

79

S. *Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit, \_\_\_\_\_*

B.

Detailed description: This block contains the fourth system of musical notation, measures 79 and 80. It features a Soprano (S.) and Bass (B.) part. The music is in a minor key with a common time signature. The Soprano part consists of a series of chords, mostly triads, with some dyads. The Bass part consists of a series of chords, mostly dyads, with some triads. The lyrics are: "Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit, \_\_\_\_\_"

80

S. *both now and e - ver and un - to the a - ges of a - ges. A - men.*

B.

Detailed description: This block contains the fifth system of musical notation, measures 80 and 81. It features a Soprano (S.) and Bass (B.) part. The music is in a minor key with a common time signature. The Soprano part consists of a series of chords, mostly triads, with some dyads. The Bass part consists of a series of chords, mostly dyads, with some triads. The lyrics are: "both now and e - ver and un - to the a - ges of a - ges. A - men."

80

S. 

Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми - луй.\_\_\_\_

B. 

81

*Свящ.: . . . Благий, і Чоловіколюбць.*

S. 

Бла - го - сло - ви.\_\_\_\_ А - мінь, А - мінь.

B. 

*По цьому Священик виголошує привітальне слово повінчаним та їх родителям.  
А по цьому Многоліття:*


83

S. 


Мно - га - я лі - та, Мно - га - я лі - та,

B. 

84

S. 

Мно - га - я Мно - га - я лі - - - та!\_\_\_\_

B. 

81

S. Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy.

B.

82

*Priest:...and the Lover-of-mankind.*

S. Give the bles - sing. A - men, A - - men.\_\_\_\_

B.

*At this time the priest offers a greeting to the newly wedded and their families,  
following which he intones the polychronion (many years):*

84 sung thrice

S. God grant you ma - ny years, God grant you ma - ny years,

B.

85

S. God\_ grant you God grant you\_ ma - ny bles - sed years!\_\_\_\_

B.